

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L1 TRADUZIONE EN>IT I
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	ANGL-01/A
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	PETITTI Bianca Maria
INDIRIZZO MAIL	bianca.petitti@ssmlto.it

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di fornire le competenze necessarie a

Di seguito le principali competenze di arrivo che gli studenti dovranno dimostrare di possedere al termine del corso:

- saper riflettere sul ruolo della contrastività linguistica tra inglese e italiano in chiave traduttologica
- saper riconoscere le specificità della tipologia testuale oggetto di traduzione
- saper giustificare e auto-valutare le proprie scelte traduttive

Il corso ha carattere eminentemente pratico e le attività svolte in classe accompagneranno studenti e studentesse verso **la prova finale**, la quale consisterà nella traduzione scritta di un breve testo relativo ad una delle tipologie trattate durante le lezioni (300 parole circa).

Criteri di valutazione della prova scritta:

- comprendere, analizzare e tradurre in modo critico testi scritti specialistici di varia tipologia
- capacità di cogliere il registro del testo di partenza (*source text*) e saperlo trasportare nel testo di arrivo (*target text*).
- capacità di cogliere i significati semantici, pragmatici e simbolici del testo di arrivo e dimostrare di saperli tradurre di conseguenza.
- capacità di elaborare strategie specifiche per la risoluzione dei problemi traduttivi
- capacità di cogliere non solo gli aspetti interlinguistici di un testo da tradurre bensì anche quelli interculturali.

CONTENUTI

Il corso, a seguito di un'ampia panoramica sulle possibili sfide traduttive che possono emergere nelle varie tipologie testuali esaminate analizzerà le seguenti aree tematiche:

- Analisi linguistica contrastiva
- Traduzione interlinguistica/intralinguistica/intersemiotica
- Traduzioni libere o vincolate
- Traduzione diretta o obliqua
- Differenze tra le varie tipologie di errore
- Errori metodo
- Principio di equivalenza
- Problemi culturali e concetto di intraducibilità
- Espressioni idiomatiche e co-occorrenze
- Analisi di traduzioni esistenti
- Pratica attiva di traduzione

I testi di volta in volta oggetto di analisi e traduzione verranno resi disponibili sotto forma di fotocopie cartacee, oltre ad essere liberamente scaricabili nella sezione "File" del corso, sulla piattaforma Teams.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto a fine corso

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Torop, Peeter

Titolo

LA TRADUZIONE TOTALE

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2014

Autore

Pym, Anthony

Titolo

EXPLORING TRANSLATION THEORIES

Editore

Routledge, London and New York

Anno di pubblicazione

2014 (second edition)

Autore

Scarpa, Federica

Titolo

LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA

Editore

HOEPLI (Nuova Edizione Riveduta e Ampliata)

Anno di pubblicazione

2008

Autore

Osimo, Bruno

Titolo

STORIA DELLA TRADUZIONE

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2006